

Семенова София Новиковна

канд. филол. наук, доцент

Григорьев Василий Алексеевич

студент

ФГБОУ ВО «Кубанский государственный университет»

г. Краснодар, Краснодарский край

DOI 10.31483/r-100989

ВИДЫ СУФФИКСОВ В ХУДОЖЕСТВЕННОМ ПРОИЗВЕДЕНИИ

***Аннотация:** статья посвящена изучению суффиксов в английском языке. Осуществлен анализ исследуемой лексики на двух языках. Исследование проведено на материале художественного произведения Артура Игнатиуса Конана Дойла «Состязание» («The Contest») и его перевода на русском языке, выполненном С. Маркишой. В ходе работы были применены методы сравнительного и сопоставительно-типологического анализа. Составлена и проанализирована таблица, построенная на основе данных полученных в процессе изучения материала на английском и русском языках. Использовались элементы количественного анализа, выявляющие статистические характеристики изучаемых объектов.*

***Ключевые слова:** перевод, литература, суффиксы, грамматика, анализ, английский, рассказ.*

*Я выполнил свою простую задачу,
если дал хотя бы час радости мальчику,
который уже наполовину мужчина,
или мужчине – ещё наполовину мальчику.*

А.К. Дойл

Введение

Сэр Артур Игнатиус Конан Дойл (Arthur Ignatius Conan Doyle) – шотландский и английский врач и писатель. Он родился в столице Шотландии Эдинбурге 22 мая 1859 года. У него рано выявились способности к сочинительству, он часто

собирал вокруг себя толпы студентов, которые с удовольствием слушали его истории. Но, несмотря на эти способности, он окончил медицинский университет Эдинбургского университета, стал бакалавром медицины и магистром хирургии.

Рассказ «Состязание» был написан в 1911 году. Перевод выполнил Симон Маркиша в 1966 году. Этот небольшой рассказ повествует о путешествии Нерона в Грецию. Конан Дойл высмеивает тщеславие Нерона тем, что показывая реальность того времени, он не старается придать фактам какой-то сторонней комичности, рисуя их в истинном историческом свете. Глупость и самодовольство Нерона делают всё сами за себя.

Цель настоящей статьи – анализ текста художественного произведения А.К. Дойла «Состязание» на русском [1] и английском [2] языках.

Для достижения цели решены задачи: 1) поиск суффиксов в различных частях речи в английском языке; 2) классификация найденных суффиксов по видам; 3) составление таблицы, отображающей количественные и процентные показатели выделенных суффиксов.

Описание работы

Данная работа является продолжением исследований текстов различных жанров художественной литературы [3, с. 222–227; 4, с. 28–36].

Изучив рассказ, были найдены слова, имеющие различные суффиксы и построена таблица, показывающая количество слов каждого вида суффикса и его процентное соотношение.

Далее приведем виды суффиксов в английском языке с примерами речевых фрагментов из текста произведения на двух языках:

- *est*: *Conquest* – завоевание, *strangest* – самый странный, *nearest* – ближайший, *wildest* – самый дикий;
- *ian*: *Musician* – музыкант, *Olympian* – олимпиец, *Alexandrian* – Александрийский, *Nubian* – Нубийский, *Grecian* – греческий;
- *sion*: *Occasion* – случайность, *confusion* – замешательство;
- *ity*: *Enmity* – вражеский;
- *ty*: *Guilty* – виновный;

- *ness*: *Madness* – безумие;
- *ure*: *Creature* – создание;
- *ence*: *Audience* – зрители, *conscience* – совесть, *excellence* – превосходство;
- *ance*: *Remembrance* – воспоминание, *attendance* – присутствие;
- *ily*: *Easily* – с легкостью, *readily* – без труда;
- *ise*: *Improvise* – импровизировать,
- *able*: *Considerable* – немалый, *incomparable* – несравненный, *insufferable* – невыносимый, *admirable* – замечательный, *inconceivable* – немыслимый,
- *like*: *Childlike* – подетски;
- *less*: *Speechless* – безмолвно;
- *ish*: *Foolish* – глупый, *foppish* – пижонский, *lavish* – щедрый;
- *th*: *Ninth* – девятый, *thirteenth* – тринадцатый;
- *er*: *Temper* – настроение, *singer* – бард, *performer* – исполнитель, *player* – игрок, *messenger* – посланник, *Bolder* – смелее;
- *or*: *Imperator* – император, *senator* – сенатор, *impostor* – самозванец;
- *ant*: *Attendant* – слуга, *Discordant* – противоречивый, *abundant* – изобилующий;
- *ing*: *Being* – существование, *singing* – пение, *droning* – гудение, *hearing* – слушание, *proceeding* – поступок, *roofing* – кровля, *grunting* – ворчание, *leaving* – отъезд, *trappings* – украшения и т; д;
- *tion*: *Appreciation* – признательность, *approbation* – одобрение, *execution* – исполнение, *competition* – конкуренция, *admiration* – восхищение и т; д;
- *ment*: *Encouragement* – поощрение, *amazement* – изумление, *judgment* – суждение, *astonishment* – удивление;
- *ory*: *Perfunctory* – небрежный;
- *ary*: *Extraordinary* – исключительный;
- *ed*: *Trained* – обученный, *marked* – заметный, *uttered* – сказанный, *gilded* – позолоченный, *fixed* – неподвижный и т; д;

- *full*: *Beautiful* – красивый, *masterful* – властный, *wonderful* – замечательный, *dreadful* – ужасный, *successful* – успешный, *powerful* – мощный
- *ical*: *Theatrical* – театральный, *musical* – музыкальный;
- *ous*: *Monstrous* – неслыханный, *anxious* – тревожный, *contemptuous* – презрительный, *ridiculous* – нелепый;
- *ive*: *Effective* – эффективный;
- *ly*: *Deftly* – ловко, *continually* – беспрестанно, *easily* – легко, *swiftly* – быстро, *tightly* – плотно, *finally* – наконец, *enormously* – чрезвычайно, *readily* – охотно, *immediately* – немедленно, *badly* – плохо, *certainly* – конечно.

Таблица 1

Количественное и процентное соотношение найденных суффиксов

Суффиксы	Количество	Соотношение, %
-est	4	1.5
-ian	5	1.9
-sion	2	0.8
-ity	1	0.4
-ty	1	0.4
-ness	1	0.4
-ure	1	0.4
-ence	3	1.2
-ance	2	0.8
-ily	2	1.2
-ise	1	0.4
-able	5	1.9
-like	1	0.4
-less	1	0.4
-ish	3	1.2
-th	2	0.8
-er	7	2.7
-or	3	1.2
-ant	3	1.2
-ing	50	19.3
-tion	14	5.4
-ment	4	1.5
-ory	1	0.4
-ary	1	0.4
-ed	107	41.3

-ful	6	2.3
-ical	2	0.8
-ous	4	1.5
-ive	1	0.4
-ly	21	8.1
<i>Итого:</i>	259	100%

Можно сделать вывод, что в рассказе «Состязание», суффиксы *-ing*, *-tion*, *-ly*, *-ed* встречаются чаще чем остальные виды суффиксов, они составляют 19.3%, 5.4%, 8.1%, 41.3% соответственно, что равняется 74% от общего количества.

Заключение

В заключение отметим, что проделанная работа по анализу суффиксов помогла выявить ряд особенностей при переводе художественного произведения с иностранного (английского) языка на русский.

Во-первых, следует понять для чего нам нужны суффиксы. Английские суффиксы, как и русские – это следующие за корнем элементы слова. Они помогают нам образовывать новые слова. Некоторые суффиксы меняют часть речи, превращая, например, глагол в существительное. Не стоит также забывать и о тех суффиксах, которые, изменяя форму слова, не влияют на само его значение.

Во-вторых, можно сказать, что осуществляя перевод произведения, его автор «окунается» в совершенно другую культуру со своими особенностями и вековыми традициям, поэтому важно найти правильный русский аналог художественных средств выразительности и в точности передать смысл речевых ситуаций, то есть контекста. Для это автор перевода адаптирует его под русскоязычного читателя, но при этом он не должен потерять идентичность самого произведения и задумку автора. На наш взгляд, это прекрасно удалось сделать Симону Маркиша.

Итак, суффиксы влияют на словообразование и общее построение текста. При переводе необходимо обязательно учитывать и адаптировать их на язык перевода. Анализ количества суффиксов разных видов показывает насколько они разнообразны в английском языке.

Список литературы

1. Дойль А.К. Собрание сочинений в 8 томах Т. 5. / А.К. Дойль. – М.: Правда, 1966. – 416 с.
2. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: https://www.arthur-conan-doyle.com/index.php/The_Contest (дата обращения: 15 октября 2021).
3. Семенова С.Н. Особенности построения тезауруса жанра сказки на материале произведения Р. Киплинга «Почему кит ест только мелких рыбок» (на английском и русском языках) / С.Н. Семенова, В.В. Тихаева // Известия Волгоградского государственного педагогического университета. – 2019. – №4(137). – С. 222–227.
4. Семенова С.Н. Тезаурус жанра рассказ как произведения художественной литературы (на материале рассказов Дж. Лондона «Безмолвие» и «Сын волка» на английском, армянском и русском языках) / С.Н. Семенова // Филологические науки. Научные доклады высшей школы. – 2017. – №2. – С. 28–36. DOI: 10.20339/PhS.2-17.028.